

Johann Sebastian
BACH

Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert

BWV 31/BC A 55b

Kantate zum ersten Ostertag
für Soli (STB), Chor (SSATB)

3 Trompeten, Pauken, Oboe, 2 Oboen ad lib.
Taille ad lib., Fagott ad lib.

2 Violinen, 2 Violen und Basso continuo
herausgegeben von Michael Märkl

The heavens laugh, the earth exults

Cantata for Easter

for soli (STB), choir

3 trumpets, timpani, oboe,
taille ad lib.

2 violins, 2 violas

edited by Michael Märkl

with a preface by Henry S. Drinker

Bach-Ausgaben · Urtext

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Studienpartitur / Study score



Carus 31.031/07

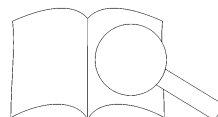


PROBEN
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos	3
1. Sonata	5
2. Chorus Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert <i>The heavens laugh, the earth exults</i>	22
3. Recitativo (Basso) Erwünschter Tag! Sei, Seele, wieder froh <i>A longed for day! Come, soul, again rejoice</i>	46
4. Aria (Basso) Fürst des Lebens, starker Streiter <i>Mighty warrior, Prince of princes</i>	47
5. Recitativo (Tenore) So stehe dann, du gottergebne Seele <i>Bestir thee then, my soul, to God obedient</i>	50
6. Aria (Tenore) Adam muß in uns verwesen <i>Adam must be dead within me</i>	51
7. Recitativo (Soprano) Weil dann das Haupt sein Glied <i>As we are members all of Christ</i>	53
8. Aria (Soprano) Letzte Stunde, brich herein <i>Hour of parting, come to me</i>	53
9. Chorale So fahr ich hin zu Jesu <i>With eager ready a</i>	53
Kritischer Bericht	66

Das folgende Aufführungsmaterial erschienen:
(), Studienpartitur (CV 31.031/07),
(), CV 31.031/03), Chorphartitur (CV 31.031/05),
(), Stimmen (CV 31.031/09), Violino I (CV 31.031/11),
9. Violini I (CV 31.031/12), Viola I (CV 31.031/13),
Viola II (CV 31.031/14), Violoncello/Violone (CV 31.031/15),
Organo (CV 31.031/49).



Vorwort

Zum ersten Ostertag des Jahres 1715, der auf den 21. April fiel, komponierte Johann Sebastian Bach in Weimar die Kantate *Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert* BWV 31. Den Text entnahm er Salomon Franck's Jahrgang *Evangelisches Andachts-Opffer* (Weimar 1715). Zwei spätere Leipziger Aufführungen am 9. April 1724 und am 25. März 1731 lassen sich durch Textdrucke belegen, eine weitere Aufführung fand möglicherweise 1735 statt.

Ausgangspunkt des Textes ist das Osterevangelium mit der Auferstehung Jesu, die zunächst ausgiebig gefeiert wird. Daran anknüpfend folgt ein Aufruf an die Gläubigen: Jeder einzelne Christ müsse Jesu Auferstehung zum Anlass nehmen, sich selbst geistlich zu erneuern und damit auch eine Art von innerer Auferstehung nachzuvollziehen. Dazu bedürfe es des Mitleidens mit Christus. Indem der Tod herbeigesehnt werde, könne der Christ durch Jesus zum ewigen Leben geführt werden.

Am Beginn des Werkes steht der wohl strahlendste Instrumentalsatz, den Bach jemals für eine vorleipziger Kantate komponiert hat. In den Rahmenteilen erklingt ein unisono vorgetragenes Fanfarenthema. Dazwischen entfaltet sich ein bewegtes Stimmgefüge, in dem die Instrumentengruppen wechselweise hervortreten. Der als „Sonata“ bezeichnete Satz ersetzt zugleich das instrumentale Vorspiel zum anschließenden Chor. Dieser verteilt die sechs Textzeilen auf eine zweimal mit unterschiedlichem Text vorzutragende Fuge (mit kurzen, machtvollen Tutti-Komplexen zu Beginn jedes Stimmensatzes), einen homophonen Adagio-Abschnitt und einen kanonartigen Allegro-Abschnitt, bevor schließlich die ersten acht Takte wiederholt werden. Es knüpfen drei Satzpaare in der Folge Rezitativ – Arie an. Die spröde wirkend Bass-Arie (Satz 4), „Fürst des Lebens, starker Streiter“, ist ein schlichter, ostinatoähnlicher Continuosatz. Wesentlich sanglicher gibt sich die zweiteilige Tenor-Arie „Adam muß in uns verwesen“, mit ihrer wogender Bewegung. Und mit der folgenden Sopran-Arie schuf Bach zunächst einen Triosatz mit seiner kaskadenartig abfallender („hereinbringen er dann zeilenweise das instrum. „Wenn mein Stündlein vorhan wird von allen Geigen und Br also kontrastierend zu Sor und hinterlässt den Eindruck Bach singulären Ent ig erreicht Bach im Schlusss mitteln: Die jeweils erste Tromp vierstimmigen Stimme in hoher,

Für die Aufführung auf dem erweiterten Chor vor, sondern (Pauken, drei Oboen, Taille und Fagott mit geteilten Bratschen) und Basso continuo. Bei der Konzeption der Kantate von Holzbläsern und Kammerton aus; sie standen eine kleine Terz tiefer als die in Weimar im Chorton musizierenden Streicher. Um diese Differenz auszugleichen, wurden die Holz-

bläserstimmen um eine kleine Terz höher in Es-Dur notiert. Transponiert man nun heute die Holzbläserstimmen nach C-Dur zurück, fehlen den Bläsern die tiefsten Töne. Bach führte das Werk später in Leipzig (dort spielten Holzbläser und Streicher wie heute auf demselben Stimmton) daher nur mit der ersten Oboe auf und ließ alle übrigen Holzbläser weg. Wenn man heute die Kantate jedoch mit großer Holzbläserbesetzung musizieren will, müssen die Bläser die wenigen auf den Instrumenten fehlenden tiefen Töne auslassen.

Eine Kritische Ausgabe der Kantate wurde erstmals 1857 von Wilhelm Rust in Band 7 (S. 3–52) der Gesamtausgabe der Bachgesellschaft veröffentlicht. In der Neuen Bach-Ausgabe liegt sie, herausgegeben von Alfred Dürr, seit 1985 vor (NBA I/9, S. 43–103).

Ingelheim, im Oktober 2005

Mir

Foreword

For Easter Sunday in 1715 Johann Sebastian Bach composed the cantata *Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert* BWV 31. The text is taken from Salomon Franck's annual collection *Opffer* (Weimar 1715). Two performances in Leipzig on 9 April 1724 and 25 March 1731 are documented. A further performance may have occurred

The text is based on the Easter Gospel, the account of which is first joyfully celebrated. The faithful: every Christian must on a reason to renew himself spiritually, a kind of inner Resurrection himself. Thus that we must suffer with Christ. Longing for Christian is led by Jesus to eternal life.

The work opens with what is perhaps the most radiant instrumental movement which Bach ever composed for a pre-Leipzig cantata. The first and last sections contain a unisono fanfare theme. In between a lively texture of voices is unfolded, in which the instrumental groups alternate. This movement, headed "Sonata," replaces the instrumental prelude to the opening chorus. This chorus divides the six lines of words into a fugue, sung twice to different words (with a brief powerful tutti at the entry of each part), a homophonic Adagio section, and a canonic Allegro, before finally the first eight bars are repeated. Then follow three pairs of movements in the order recitative – aria. The inflexible-sounding bass aria (mvt. 4) "Fürst des Lebens, starker Streiter" (Mighty warrior, Prince of princes) is a straightforward, ostinato-like continuo movement. The two-section tenor aria (mvt. 5) "Adam must be dead" is accompanied by the basso continuo. For the first time Bach originally wrote a trio of falling melody incorporating variations from the chorale "When my last hour is



by all the violins and violas, in unison, in a lower register – thus providing contrast to the soprano and oboe – and create an impression of inimitable unworldliness, singular even for Bach. He achieves a similar effect in the concluding chorale with totally different means: the 1st trumpet and 1st violins soar above the simple four-part movement with a part of their own at a high, “heavenly” level.

For his scoring – which underwent various changes from performance to performance – Bach called upon a five-part choir, three trumpets and timpani, three oboes, taille and bassoon, strings (with violas *divisi*) and basso continuo. When this cantata was conceived the woodwind instruments played at low chamber pitch, a minor third lower than the strings which, at Weimar played at choir pitch. In order to reconcile this difference the woodwind parts were written a minor third higher in E flat major. If the woodwind parts are now transposed back into G major, the lowest notes of the wind instruments cannot be played. Bach later performed this work at Leipzig (where, as today, the woodwind and strings played at the same pitch), using only the first oboe. The other woodwind instruments were omitted. If this cantata is performed today with more instruments, the woodwinds will have to omit the few missing lower tones.

The first critical edition of this cantata was edited in 1857 by Wilhelm Rust, published in Vol. 7 (p. 3–52) of the *Bachgesellschaft Complete Edition*. In the *Neue Bach-Ausgabe* it appeared in 1985, edited by Alfred Dürr (NBA I/9, p. 43–103).

Ingelheim, October 2005
Translation: John Coombs

Michael Märker

Avant-propos

Pour le premier jour de Pâques de l'an 1715, le 21 avril, Johann Sebastian Bach composa à Weimar la cantate *Der Himmel lacht! Die Erde jubilieret* (Le ciel jubile) BWV 31. Il reprit le texte de Salomon Franck *Evangelische Predigt* de piété évangélique, Weimar, 1715. Les modifications ultérieures à Leipzig, 1724, sont attestées par des manuscrits. La représentation eut peut-être lieu à Weimar.

Le point de départ de la cantate est la résurrection de Jésus-Christ. Vient ensuite la célébration de Pâques avec la résurrection de Jésus-Christ. Vient ensuite la célébration de Pâques avec la résurrection de Jésus-Christ. Vient ensuite la célébration de Pâques avec la résurrection de Jésus-Christ.

La cantate, le mouvement instrumental sans paroles, annonçant que Bach a jamais composé pour un instrument avant la période de Leipzig. Dans les parties vocales, on entend un thème de fanfare joué à l'unisson. Entre s'épandait une trame de voix animée dans laquelle les groupes d'instruments interviennent chacun à leur tour. La

composition désignée comme « Sonata » remplace en même temps le prélude instrumental au chœur qui suit. Celui-ci répartit les six lignes du texte sur une fugue jouée deux fois avec un texte différent (avec de brefs et puissants complexes de tutti au début de chaque intervention des voix), sur un passage Adagio homophone et un passage Allegro en canon avant que les huit premières mesures ne soient finalement répétées. Suivent trois paires de mouvements dans la succession récitatif-aria. L'air de la basse (mouvement 4) d'effet distant « Fürst des Lebens, starker Streiter » (Prince de la vie, puissant défenseur), est un mouvement continuo simple, semblable à un ostinato. L'aria du ténor (mouvement 6) en deux parties « Adam muß in uns verwesen » (Adam doit mourir en nous) est beaucoup plus chantante, avec son mouvement berçant des cordes. Et avec l'aria de soprano (mouvement 8) suivante, Bach écrit tout d'abord un trio avec hautbois seul et une mélodie « faisant sa descente en cascade, dans lequel il y a une citation instrumentale du choral « Vorhanden ist » (Lorsque viendra le Seigneur, par tous les violons et altos à l'unisson) en contraste face au soprano. L'aria se termine par une expression d'un détachement pour Bach. Bach parvient à une conclusion avec de la première trompette. La composition est dans un registre aéré.

Pour la mise de représentation en 1715, Bach prévoit non seulement trois voix, mais aussi trois trompettes, trois hautbois, taille et basson, ainsi que des cordes (violons et violas divisés) et basso continuo. Dans la cantate, Bach prit comme base des instruments au diapason de chambre grave ; ils jouaient une tierce mineure plus bas que les cordes de Weimar au diapason du chœur. Afin de compenser cette différence, les parties d'instruments à vent en bois furent notées une tierce mineure plus haut en mi bémol majeur. Si l'on transpose aujourd'hui les parties des bois en do majeur, il manque aux instruments à vent les tons les plus graves. C'est pourquoi Bach ne donna plus tard l'œuvre à Leipzig (ici, bois et cordes jouaient comme aujourd'hui au même diapason) qu'avec le premier hautbois, laissant de côté tous les autres bois. Mais si l'on veut de nos jours interpréter la cantate avec une grande distribution d'instruments à vent en bois, les vents doivent omettre les quelques tons graves manquant sur les instruments.

Une édition critique de la cantate fut publiée pour la première fois en 1857 par Wilhelm Rust dans le volume 7 (p. 3–52) de l'édition intégrale de la Société Bach. Elle figure depuis 1985 dans la *Neue Bach-Ausgabe*, éditée par Alfred Dürr (NBA I/9, p. 43–103).

Ingelheim, en octobre 2005
Traduction : Sylvie Coq



Michael Märker

Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert

BWV 31

Johann Sebastian Bach

1685–1750

1. Sonata

Allegro

Tromba I in Do / C

Tromba II in Do / C

Tromba III in Do / C

Timpani in Do-Sol / c-G

Oboe I

Oboe II o
Oboe d' amore
ad lib

Oboe III
ad lib

Taille
ad lib

Bassono
ad lib

Violino I

Violino II

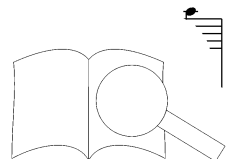
Viola I

Viola II

Vic
Violc
Organo

unis.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Aufführungsdauer / Duration: ca. 24 min.

© 2006 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.031

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Michael Märker
English version by Henry S. Drinker

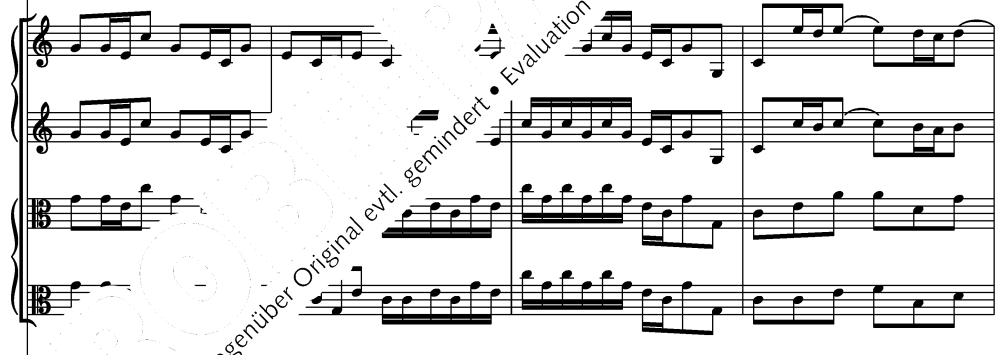
4



System 1: Four staves of music. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music consists of rhythmic patterns of eighth and sixteenth notes.



System 2: Four staves of music. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with rhythmic patterns.



System 3: Four staves of music. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with rhythmic patterns.



System 4: Four staves of music. The top two staves are treble clef, and the bottom two are bass clef. The music continues with rhythmic patterns.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



8

Musical score system 1, measures 8-11. It features a grand staff with five staves: two treble clefs, two alto clefs, and one bass clef. The music includes complex rhythmic patterns and rests.

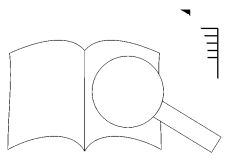
Musical score system 2, measures 12-15. It features a grand staff with five staves: two treble clefs, two alto clefs, and one bass clef. The music includes complex rhythmic patterns and rests.

Musical score system 3, measures 16-19. It features a grand staff with five staves: two treble clefs, two alto clefs, and one bass clef. The music includes complex rhythmic patterns and rests.

Musical score system 4, measures 20-23. It features a grand staff with five staves: two treble clefs, two alto clefs, and one bass clef. The music includes complex rhythmic patterns and rests.

9 6 7 6 7 6 4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



12



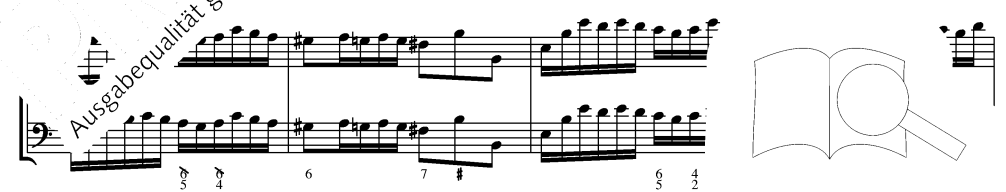
Musical score system 1, measures 12-15. It features a treble clef with a 7/8 time signature. The right hand plays a melody of eighth notes, while the left hand plays a bass line of eighth notes. The first measure includes a fermata over the final note.



Musical score system 2, measures 16-19. The right hand continues the melody with eighth notes and some slurs. The left hand plays a more complex bass line with eighth and sixteenth notes.



Musical score system 3, measures 20-23. The right hand melody continues with eighth notes and slurs. The left hand bass line consists of eighth notes.



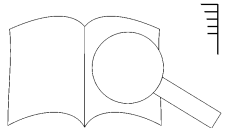
Musical score system 4, measures 24-27. The right hand melody continues with eighth notes and slurs. The left hand bass line consists of eighth notes. Below the system, the numbers 5, 4, 6, 7, 5, 4 are written, likely indicating fingerings or measure numbers.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



16

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



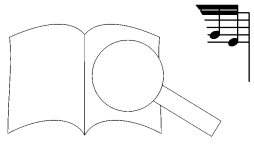
First system of musical notation, consisting of five staves. The top two staves are treble clef, and the bottom three are bass clef. The first three staves are mostly empty, with some notes appearing in the fourth measure.

Second system of musical notation, consisting of five staves. It contains more complex musical notation, including various note values and rests.

Third system of musical notation, consisting of five staves. It continues the musical piece with various rhythmic patterns.

Fourth system of musical notation, consisting of five staves. The bottom two staves include fingerings: 9 5, 9 6 7, 6 6, and 6 4.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



24

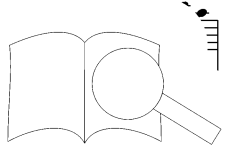
System 1: Treble clef, bass clef, and a lower bass clef. The treble clef part has a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The bass clef part has a simpler pattern. The lower bass clef part has a few notes.

System 2: Treble clef, bass clef, and a lower bass clef. The treble clef part has a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The bass clef part has a simpler pattern. The lower bass clef part has a few notes.

System 3: Treble clef, bass clef, and a lower bass clef. The treble clef part has a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The bass clef part has a simpler pattern. The lower bass clef part has a few notes.

System 4: Treble clef, bass clef, and a lower bass clef. The treble clef part has a complex rhythmic pattern with many sixteenth notes. The bass clef part has a simpler pattern. The lower bass clef part has a few notes.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



28

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

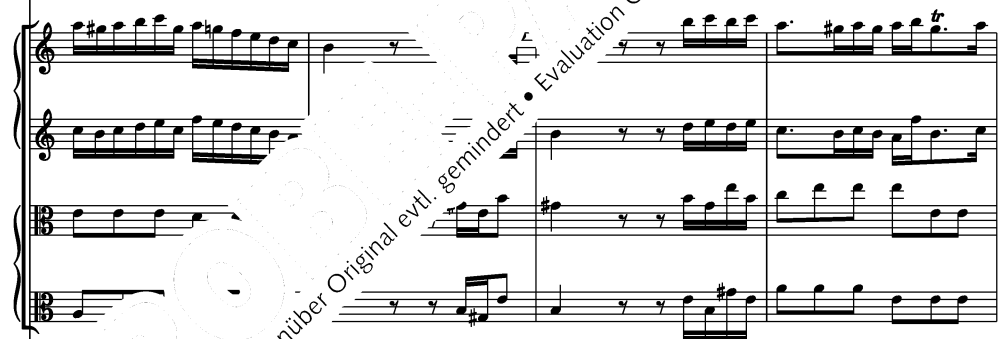
32




Musical score system 1, measures 32-35. It features a grand staff with three staves: two treble clefs and one bass clef. The music consists of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, with some rests.



Musical score system 2, measures 36-39. It features a grand staff with four staves: two treble clefs, one alto clef, and one bass clef. The music continues with rhythmic patterns and some melodic lines.



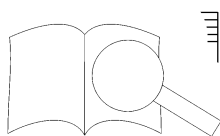
Musical score system 3, measures 40-43. It features a grand staff with four staves: two treble clefs, one alto clef, and one bass clef. The music continues with rhythmic patterns and some melodic lines.



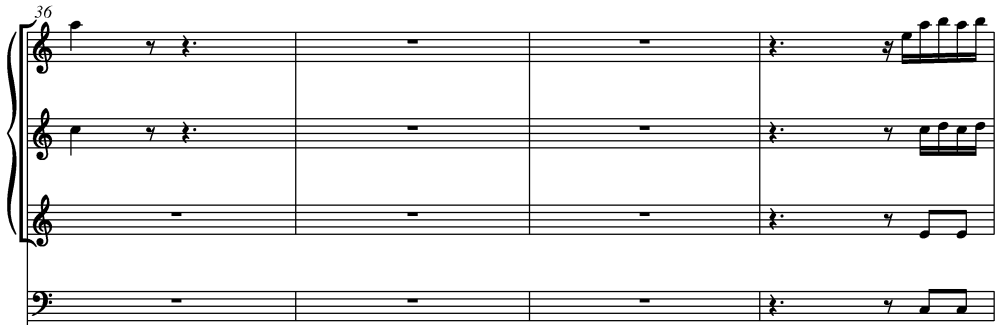
Musical score system 4, measures 44-47. It features a grand staff with two treble clefs and one bass clef. The music continues with rhythmic patterns and some melodic lines.

6 7 7# 7 6 d

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



36



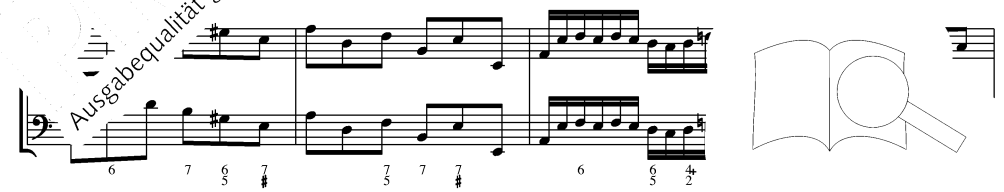
Musical score system 1, measures 36-39. It features a grand staff with five staves: two treble clefs and three bass clefs. The music is mostly rests, with some notes appearing in the final measure of each staff.



Musical score system 2, measures 40-43. This system contains more active musical notation, including eighth and sixteenth notes in the treble clefs and quarter notes in the bass clefs.

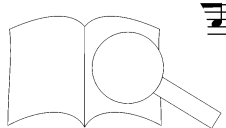


Musical score system 3, measures 44-47. The notation continues with similar rhythmic patterns and melodic lines across the five staves.



Musical score system 4, measures 48-51. This system includes figured bass notation below the bottom staff, consisting of numbers 6, 7, 9, 7, 7, 7, 6, 9, and 4.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



40

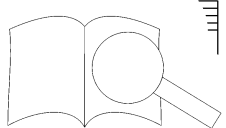
Musical score system 1, measures 40-43. It features a grand staff with five staves: two treble clefs and three bass clefs. The music includes quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, with some rests.

Musical score system 2, measures 44-47. This system contains more complex rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords. A large, faint watermark is visible across the system.

Musical score system 3, measures 48-51. Similar to the previous system, it features intricate rhythmic figures and chords. The watermark continues across this system.

Musical score system 4, measures 52-55. This system concludes with a series of chords. Below the staves, the numbers 5, 6, 6, 4, 6, 7, and # are written, likely indicating fingerings or chord types.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



44



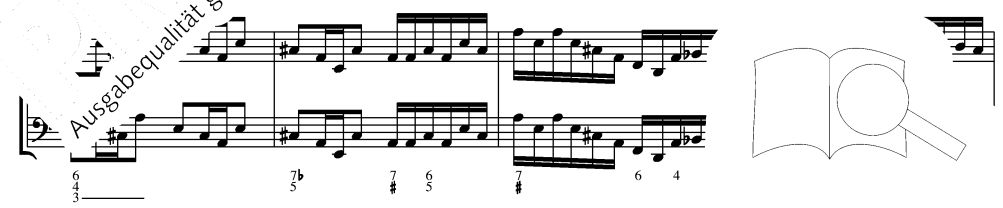
Musical score system 1, measures 44-47. It features a treble clef staff with a melodic line and a grand staff (treble and bass clefs) with a rhythmic accompaniment. The key signature has one flat (B-flat).



Musical score system 2, measures 48-51. It continues the melodic and accompaniment lines from the previous system. The key signature remains one flat.



Musical score system 3, measures 52-55. It continues the melodic and accompaniment lines. The key signature remains one flat.



Musical score system 4, measures 56-59. It concludes the melodic and accompaniment lines. The key signature remains one flat.

6 4
3

7^b 7 6 7 6 4

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



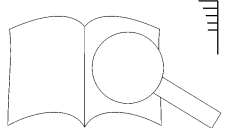
The first system of music consists of five staves. The top staff is a treble clef with a whole rest. The second and third staves are also treble clefs with whole rests. The fourth staff is a bass clef with a whole rest. The fifth staff is a bass clef with a whole rest. The system concludes with a 7/8 time signature and a series of eighth notes in the top staff.

The second system contains five staves with more active musical notation. The top staff has a treble clef with eighth-note patterns. The second and third staves are treble clefs with eighth-note patterns. The fourth staff is a bass clef with eighth-note patterns. The fifth staff is a bass clef with eighth-note patterns.

The third system contains five staves. The top staff has a treble clef with eighth-note patterns. The second and third staves are treble clefs with eighth-note patterns. The fourth staff is a bass clef with eighth-note patterns. The fifth staff is a bass clef with eighth-note patterns.

The fourth system contains five staves. The top staff has a treble clef with eighth-note patterns. The second and third staves are treble clefs with eighth-note patterns. The fourth staff is a bass clef with eighth-note patterns. The fifth staff is a bass clef with eighth-note patterns. Below the fifth staff is a line of figured bass notation: 6, 6, 5, b, 6, 5b, 6, 3, 6, 6, 4, 6, 9, 8.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



First system of musical notation, measures 52-55. It features a grand staff with five staves: two treble clefs, two bass clefs, and a central bass clef. The music includes complex rhythmic patterns and rests.

Second system of musical notation, measures 56-59. It continues the piece with similar rhythmic complexity and includes a watermark for Carus-Verlag.

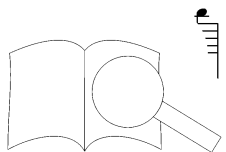
Third system of musical notation, measures 60-63. The notation continues across the five staves.

Fourth system of musical notation, measures 64-67. It concludes with a series of notes and rests. Below the staves are the numbers: 5, 7, 7, 7, 7, 6, 6, 6, 6, 2.

A large, diagonal watermark is overlaid on the page. The text reads: "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag". To the right of the text is a logo consisting of a magnifying glass over an open book.

56

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



60



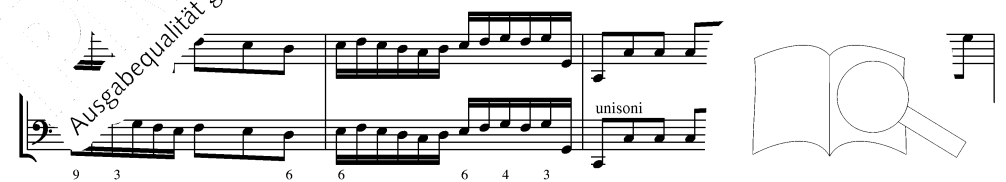
Musical score system 1, measures 60-63. It consists of four staves: two treble clefs (right hand) and two bass clefs (left hand). The right hand plays a melody with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and rests.



Musical score system 2, measures 64-67. The right hand continues the melodic line with some sixteenth-note passages. The left hand accompaniment remains consistent with eighth notes and rests.

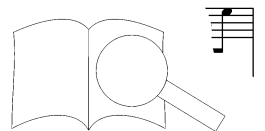


Musical score system 3, measures 68-71. The right hand melody features a sequence of sixteenth notes. The left hand accompaniment continues with eighth notes and rests.



Musical score system 4, measures 72-75. The right hand melody concludes with a few notes. The left hand accompaniment ends with a sequence of notes. The word "unisoni" is written above the final notes of the left hand. Below the system, the numbers 9, 3, 6, 6, 6, 4, 3 are printed, likely indicating fingerings or a sequence of notes.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



64



Musical score system 1, measures 64-68. It features a grand staff with three treble clefs and one bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some rests and a final measure ending with a double bar line and repeat dots.



Musical score system 2, measures 69-73. It continues the piece with similar rhythmic patterns. A large, semi-transparent watermark is overlaid on the right side of the page, reading "Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag".



Musical score system 3, measures 74-78. The notation continues with eighth and sixteenth notes. The watermark is still visible.



Musical score system 4, measures 79-83. The final system on the page, ending with a double bar line and repeat dots. The watermark is still visible.



2. Chorus

Allegro

Tromba I
Tromba II
Tromba III
Timpani
Oboe I
Oboe II o
Oboe d' amore
ad lib
Oboe III
ad lib
Taille
ad lib
Bassono
ad lib
Violino I
Violino II
Viola I
Viola II
Soprano I
Soprano II
Alto
Tenore
Vic.
Viol.
Organo

Der Him - mel Die Er -
The heav - ens the earth -
der Him - mel lacht!
the heav - ens laugh,
lacht,
laugh,
him - mel lacht,
heav - ens laugh,
Der Him - mel lacht,
The heav - ens laugh,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3

de ju - bi - lie -
ex - ults in - glad -

Die
th

lie - ret, der Him - mel lacht! Die Er - de ju - bi -
glad - ness, the heav - ens laugh, the earth - ex - ults in -

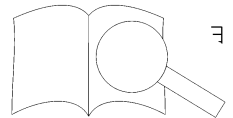
der Him - mel lacht!
the heav - ens laugh,

der Him - mel lacht,
the heav - ens laugh,

der Him - mel lacht,
the heav - ens laugh,

2 2 6 # 7 6 c

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



der Him-mel lach, the heav-ens laugh, ... bi - lie-ret, der Him-mel lacht, der Him - mel
 the heav-ens laugh, ... alis in glad-ness, the heav-ens laugh, the heav - ens

lie glad - - - ret, der Him-mel lacht, der Him - mel
 - - - ness, the heav-ens laugh, the heav - ens

Die Er - - - ret, der Him-mel lacht, der Him-mel
 the ea - - - ness, the heav-ens laugh, the heav-ens

der Him-mel lacht, heav-ens laugh, der the
 der the

6 # 6/4 6 # 6/4 7

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



9

lacht,
laugh.

lacht,
laugh.

lacht,
laugh.

der Hin
the

Die Er - - de ju - bi - lie - ret, der Him-mel
the earth ex - ults in glad-ness, the heav - ens

Er - - de ju - bi - lie - - - - - ret, der Him-mel
earth ex - ults in glad - - - - - ens

4 2 6 6 #

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



12

der H^{er}
the

Die Er - - de ju - bi -
the earth ex - ults in -

lacht!
laugh,

Er - - de ju - bi - lie -
ne earth ex - ults in - glad - - - -

lacht, der
laup',

Die Er - de ju - bi - lie - ret, der Him - mel lacht! Die ... lie -
the earth ex - ults in glad - ness, the heav - ens laugh, ' ... 'd -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15

der Him-mel lacht!
the heav-ens laugh,

lie-ret, der Him-mel lacht! Die
glad-ness, the heav-ens laugh,!

- ret, der Him-mel
- ness, the heav-

de

der Him-mel lacht,
ugh, the heav-ens laugh,

der Him-mel lacht! Die
the heav-ens laugh, the

er - de - ju - bi - lie -
earth - ex - ults in - glad -

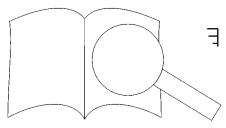
- lie - - - - ret, die Er -
a - glad - - - - - ness, the earth -

der Him-mel lacht! Die Er - de - ju - bi -
the heav-ens laugh, the earth - ex - ults in

Die Er - de - ju - bi -
the earth ex - ults in

6 6 6 6 #

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ret und was sie
ness, re-joic-ing in Schoß, und was sie trägt
ald- she bore, re-joic-ing-in

- de-ju-bi-lie-ret si in ih rem Schoß, und was sie
ex-ults in glad-ness the child she bore, re-joic-ing

lie sie trägt in ih rem Schoß, und was sie
glad ,oic-ing-in-the child she bore, re-joic-ing

lie und was sie trägt in ih rem Schoß, und was sie
re-joic-ing-in-the child she bore, re-joic-ing

ret und was sie trägt in ih rem Scher sie
ness, re-joic-ing-in-the child she bo ing-



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ste tri - um - phie
- est is tri - um -

Der
the

tri - um - phie - ret, der Schöp - fer lebt! Der Höch - ste tri - um -
- um - phant, the Sav - iour lives, the High - est is tri -

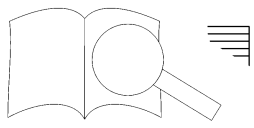
der Schöp - fer lebt!
the Sav - iour lives,

der Schöp - fer lebt,
the Sav - iour lives,

der Schöp - fer lebt,
the Sav - iour live,

2 4 6 # 7 6

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



The musical score consists of piano accompaniment and vocal lines. The piano part is written for the right and left hands across two staves. The vocal part includes a vocal line with lyrics in German and English. The lyrics are: "der Schöp-fer lebt! De, - phie-ret, der Schöp-fer lebt, der Schöp - fer the Sav - iour lives, the - um-phant, the Sav - iour lives, the Sav - iour phie - ret, der Schöp-fer lebt, der Schöp - fer um - phant, the Sav - iour lives, the Sav - iour Der Höch - ret, der Schöp-fer lebt, der Schöp-fer the High - phant, the Sav - iour lives, the Sav - iour der Schöp-fer lebt, der Schöp-fer the Schön - Sav - iour lives, the Sav - iour".

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



lebt,
lives,

lebt,
lives,

lebt,
lives,

der

der Höch - ste tri - um - phie - ret, der Schöp - fer
the High - est is tri - um - phant, the Sav - iour

der Höch - ste tri - um - phie - ret, der Schöp - fer
the High - est is tri - um - phant, the Sav - iour

der Höch - ste tri - um - phie - ret, der Schöp - fer
the High - est is tri - um - phant, the Sav - iour



der Schöp
the Sav

lebt!
lives,

lebt, der Schöp
lives, the

Höch - ste tri - um - phie - ret, der Schöp - fer lebt! Der Höch - ste tri - um - phie -
the High - est is tri - um - phant, the Sav - our lives, the High - est is tri - um - phant

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



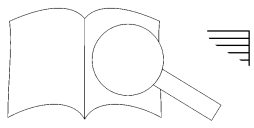
der Schöp - fer lebt! Der Höch -
 the Sav - iour lives, the High -

phie - ret, der Schöp - fer ste tri - um - phie
 um - phant, the Sav - ir est is tri - um -

- ret, der Schö, chöp - fer lebt, der Schöp - fer
 - phant, th Sav - iour lives, the Sav - iour

aves!
 - fer lebt, der Schöp - fer lebt, - fer
 iour lives, the Sav - iour lives, iour

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Musical notation for the piano introduction, consisting of four staves (treble and bass clefs) with various rhythmic patterns and accidentals.

Continuation of the piano accompaniment, featuring intricate rhythmic textures in both hands.

Continuation of the piano accompaniment, including a trill (tr) in the right hand.

und ist von To - des - ban - den los. Der sich das Grab zur
 and loos - ened from the bonds of death. No long - er is the

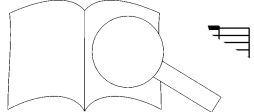
los, und ist lo - des - ban - den los. Der sich das Grab zur
 death, and loos - ened from the bonds of death. No long - er is the

los, m. lo - des - ban - den los. Der sich das Grab zur
 death, m. loos - ened from the bonds of death. No long - er is the

lc von To - des - ban - den los. Der sich das Grab zur
 from the bonds of death. No long - er is the

Continuation of the piano accompaniment, ending with a final cadence.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Ruh er le - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver - we - -
grave his pris - on, our bless ed Lord is now a - ris - -

Ruh er le - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver - we - -
grave his pris - on, our bless ed Lord is now a - ris - -

Ruh er le - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver - we - -
grave his pris - on, our bless ed Lord is now a - ris - -

Ruh er le - sen, der Hei - lig - ste kann nicht ver - we - -
grave his pris - on, our bless ed Lord is now a - ris - -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



allegro

Musical notation for the piano introduction, consisting of three systems of staves (treble and bass clefs).

Musical notation for the piano, featuring trills (tr) in the right hand and a steady accompaniment in the left hand.

Musical notation for the piano, continuing the piece with trills (tr) in the right hand.

Vocal and piano musical notation with German and English lyrics. The piano part includes a bass line with figured bass notation.

er - le - sen, der Hei - ste
his - pris - on, our 'less

Grab zur Ruh er - le - sen, der Hei - ste
is the grave his pris - on, our 'less

Grab -
is

der Hei - lig - ste kann nicht ver -
our bless - ed Lord is now a -

sen,
on,

6 6 6 6 6 6 6 6 6 6 b

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Empty piano introduction staves for the first system, including grand staff and bass line.

Second system of piano introduction musical notation, including grand staff and bass line.

Third system of piano introduction musical notation, including grand staff and bass line.

Vocal and piano musical notation with lyrics. The lyrics are:

sen, der Hei kan nn nicht ver we sen,

en, or' bless' is now a ris en,

we ris sen, kann

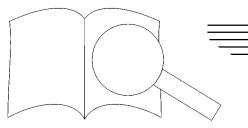
ess - lig - ste kann nicht ver we

ed Lord is now a ris

der Hei lig - ste kann nicht ver

our bless - ed Lord is now a -

Piano accompaniment musical notation for the final system, including bass line and fingerings (5, 3, 6, 5, 6, 5, 6, b).



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nicht ver-we-sen, is sen, der
 now a-ris-en, en, our

we sen, kann nicht ver-we-sen, der
 ris en, is now a-ris-en, our

der Hei-lig-ste kann nicht ver-we-sen
 our bless-ed Lord is-now a-ris

5 6 5 6 6 9 6 6 b

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



we
ris
Hei - lig - ste kann
bless - ed Lord i

Hei - lig - ste kann
bless - ed
Hei - lig - ste kann nicht
bless - ed Hei - lig - ste kann nicht
ver - we a - ris

sen, en, kann is now ver - we a - ris

5

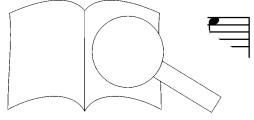
6

9

6

6

4



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Musical notation for the first system, including piano accompaniment and vocal line.

Musical notation for the second system, including piano accompaniment and vocal line.

Musical notation for the third system, including piano accompaniment and vocal line.

Musical notation for the fourth system, including piano accompaniment and vocal line with lyrics.

- - - sen, kann nicht
 - - - en, is now
 - - - sen, kan,
 - - - ris - sen.
 - - - en.
 nt ver - we - sen.
 now a - ris - en.

Musical notation for the fifth system, including piano accompaniment and vocal line.

9 8 7 5 6 6 6

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



65

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2 8 6 # 7 6

68

tr

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 # 2 6 # 6 # 6 6



3. Recitativo (Basso)

Basso *tr* **allegro**

Er-wünsch-ter Tag! Sei, See - le, wie - der froh,
A longed for day! Come, soul, a - gain re - joice,

Continuo

6 6 7 6

3

sei wie - der froh, sei wie - der froh, sei wie - der froh!
thou, soul re - joice, thou, soul re - joice, thou, soul re - joice.

6 6 4 5 5 7 6 6 4 7 6 7 6 6 5 7

adagio **allegro**

Er - wünsch-ter Tag! Sei, See - le, wie - der froh!
A longed for day! Re - joice thou, soul re - joice.

6 5 4 5 6 6 4 5 6 6 4 5 6

last, der the

9 **allegro**

erst und auch der letz - te, den uns -
Al - pha and O - meg - a, he whr

To - des - ker - ker setz - te, ist nun ge -
lay be death im - pris - oned, is now a -

4/2 3/3 7b

12 **adagio**

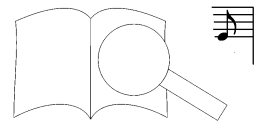
ris -
ris -

Der Herr war tot, und sieh, er le - bet wie - der! Lebt
The Lord was dead, and see! a - gain he liv - eth! He

6 7 6 5 6 5 6

Haupt, so le - ben auch die Glie -
head, we mem - bers must live like

6 6 6 7 5 6



19

un - ser Haupt, so le - ben auch die Glie - der, so
is our head, we mem - bers must live like wise, we

22 **adagio**

le - ben auch die_Glie - der! Der Herr hat in der Hand des To - des und der Höl - len -
mem - bers must live_ like - wise. The Lord has in his hand the keys of hell and death for -

25

Schlüs - sel! Der sein Ge - wand blut - rot be - spritzt in sei - nen bit - tern Lei -
ev - er, he whose at - tire blood - red was sprink - led in his bit - ter po

28 **dante**

Schmuck und Eh - ren_klei - den, mit Schm -
domed in roy - al_fash - ion, a - dor

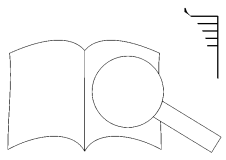
4. Aria (Basso)

Molt' adag'

Basso

Violoncello
Violone
Organo

Fürst des I
Might - y



6

Fürst des Le - - - - - bens, star - ker Strei - ter, Fürst des
 might - y war - - - - - rior, Prince - of princ - es, might - y

8

Le - bens, hoch - ge - lob - ter, hoch - ge - lob - ter Got - tes - sohn!
 war - rior, prom - ised Sav - iour, Son of God, by all a - dored,

10

He - bet dich des Kreuzes Lei - ter auf den höch - - - - - ren - the
 by the cross hast thou as - cend - ed, to the throne

12

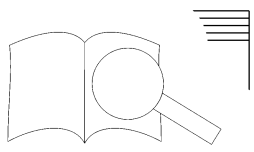
thron?
 Lord.

was dich zu - vor ge - bun -
 the things that once have bound

14

- den, nun E - del - stein, wird, was dich zu - vor ge - bun -
 thee the pre - cious gem, all the things that once have bound

- den, nun dein Schmuck und E - del - stein?
 thee are to thee a pre - cious gem,



18

Müs - sen dei - ne Pur - pur - wun - den dei - ner Klar - heit Strah - len
 for the blood - y thorns that crowned thee have be - come a di - a -

6 - 7 6b 5b - 4b 3 6 6 6 6 4

20

sein, dei - ner Klar - heit Strah - len sein?
 dem, have be - come a di - a - dem.

5 3 6 4 6 6 4 5 3 6 # 6 # 6 6 5 7 7 6

23

Fürst des Le - bens ker
 Might - y war - ri es,

6 6 6 7 6 4 3 6 6 4

25

Fürst des Le - bens, star - ker Strei - ter, Fürst des
 might - y war - rior, Prince of princ - es, might - y

5 6 6 6 b 6 6 6 6

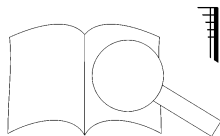
27

Le - bens, hoch - ge - lob - tet - sohn!
 war - rior, prom - ised all a - dored.

6 6 6 4 5 6 6 6 6 4 5 6 # 6 # 6 6

7 7 6 6 6 6 5 6 4 5 7 6 6

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



5. Recitativo (Tenore)

Tenore

Violoncello
Violone
Organo

So ste - he dann, du gott - er - geb - ne See - le, mit
Be - stir thee then, my soul, to God o - be - dient; to

3

Chri - sto geist - lich auf! Tritt an den neu - en Le - bens - lauf! Auf!
Christ be ev - er true, thine e - vil thoughts and deeds - sub - due. Up!

5

von den to - ten Wer - ken! Laß, daß dein Hei - land in dir lebt.
fol - low now thy Sav - iour. Stay, let him ev - er live in the

8

mer - ken! Der Wein - stock, der jetzt o - te Re - ben! Der
hav - iour! The vine - yard which now with - ered branch - es, the

11

Le - bens - baum läßt sei - ne Zwei le - Chri - ste flieht ganz ei
tree of life will keep its me li - chris - tian flees and shuns

14

- le be! Er läßt den Stein, er läßt das Tuch der
- ness, he seeks the best, he leaves the path of

da - hin - ten und will mit Chri - sto, mit Chri - sto le -
be - hind him and takes the Sav - iour, the Sav - iour for



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Aria (Tenore)

Violino I

Violino II

Viola I

Viola II

Tenore

Violoncello in ripieno

Violoncello
Violone
Organo

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



6

p sempre

p sempre

p

5 6 7/4 - 5 6

p

A - dam muß in uns ver - we - sen, soll
A - dam must be dead with - in me that

p

p

f

p

10 11

f

p

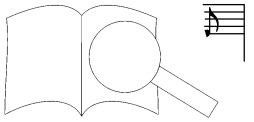
ott ge - schaf - fen ist;
God cre - at - ed me.

A - dam muß in uns ver -
A - dam must be dead with -

12 13 14

f

f



12

we - sen, soll der neu - e Mensch ge - ne - sen, der nach Gott
 in me - that a - new I may be - gin me; - so my God

5 6 4

14

- fen ist!
 - ed me.

6 7 7 5 6 # 4 6

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



17

20

st seek - lich auf - er - ste - hen und aus - Sün - den - grä - bern
 for res - ur - rec - tion, free my - self from sin's sub -



22

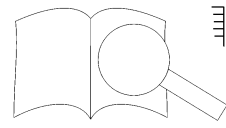
ge - hen, wenn du Chri - sti Glied - maß bist, wenn du Chri - sti Glied -
 jec - tion, if a chris - tian I would be, if a chris - tian I

44 3 6 6 6 6 6 5 #

24

du mußt geist-lich auf - er -
 I must seek for res - ur -

6 # 7 5 6 #



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

27

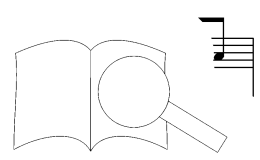
ste - hen und aus Sün - den - grä - bern ge - hen, wenn du Chri -
 rec - tion, free my - self from sin's sub - jec - tion, if a chris

6 6 5/4 7

29

sti Glied - maß, wenn du Chri - sti Glied - maß bist.
 - tian I would, if a chris - tian I would be.

7 5 6 6 5 4 5 6 7/4



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

32

6 6 #

35

7 5 6 5 4 5 4 5

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



7. Recitativo (Soprano)

Soprano

Violoncello
Violone
Organo

3 4

5 7 5

7 5

6 6

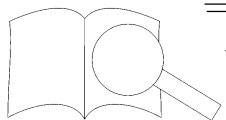
6 9 6 4 3 6 7 5 4 3

8. Aria * (Soprano)

Oboe I d'amc

V:
V:

3 5 4 3 5



* Die Besetzung des cantus-firmus-Parts mit Violino I / II und Viola I / II ist erst für die Leipziger Aufführung.
The scoring of the cantus firmus part for violin I / II and viola I / II is first verifiable for the Leipzig perform.

5

6 6 5 6 5 3 6 4 5 6 6 # 6/4

11

5 6 5 6 5 6 7 6 5 6

17

5 6 4 5 6 5 6

Stun - de, brich her -
 part - ing, co' to

letz - te Stun-de, brich her -
 hour of part-ing, come to

22

6 5 3 4 5

te Stun-de, brich her-ein, mir die Au -
 of part-ing, come to me that my jour -



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

27

p *f* *p*

druk - ken, mir die Au - gen zu - zu - druk - ken;
 end - ed, that my jour - ney may be end - ed.

letz - te Stun - de,
 Hour of part - ing,

6 5 6 7 5 6 5 6 5 6 5

32

f *p*

brich her - ein, letz - te Stun - de, die
 come to me, hour of po - tential that my

5 4 5 6 6 7

37

f *p* *tr*

Au - - gen ken, mir die Au - - gen
 jour - - ney ed, that my jour - - ney

9 7 # 6

42

zu - druk - ken, mir die Au - gen, die Au -
 be - end - ed, that my jour - ney, my jour -

7 6 6 7 9 6 7 7 6
 4 4 5 # 7 4 5 # 5



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

47

ken!
ed. Laß mich Je - - su
Let me see his

6 7 5 5 # 6 # 6 6 5 6

52

Freu - - den - schein ur
glo - - ry bright

6 7 7 6 6 4 8 5 3 5 7 #

57

blik-ken, und sein hel -
blend-ed, in his ho

6 7 # 6 5 5 5 # 6 7 #

62

mich Je - - su Freu - den - schein
me see his glo - ry bright

6 7 6 7 6 5



67

und sein hel-les Licht er - blik - ken, sein hel - les Licht er - blik -
 in his ho - ly light be - blind - ed, his ho - ly light be blind -

72

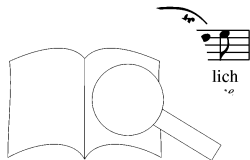
ken!
 ed:

78

n - - geln ähn - lich sein;
 an - - gels let - me be,

84

laß - mich En - - - - - lich



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

109

115

9. Chorale

Tromba I
Violino I

Soprano I, II
Oboe I
Oboe II o Oboe d'amore ad lib
Violino II

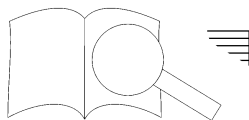
Alto
Oboe III ad lib
Viola I

Tenore
Taille ad lib
Viola II

B

Vio...o in ripieno
Violoncello
Violone
Organo

Ich in hin zu Je - su Christ, mein
 ein und ru - he fein; kein
 a - ger read - y arms out - stretched to
 may I sleep in per - fect peace, no
 So fahr ich hin zu Je - su Christ, mein
 so schlaf ich ein und ru - he fein; kein
 With ea - ger read - y arms to
 so may I sleep in



3

VI II VII

Arm tu ich aus - strek - ken; denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn, der
 Mensch kann mich auf - wek - ken, for Je - sus Christ the Son of God has

Je - sus I be - take me; denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn, der
 mor - tal can a - wake me, for Je - sus Christ the Son of God has

Va II *

Arm tu ich aus - strek - ken; denn Je - sus Chri - stus, Got - tes Sohn
 Mensch kann mich auf - wek - ken, for Je - sus Christ the Son of Gr

Je - sus I be - take me; denn Je - sus Chri - stus, Got - tes
 mor - tal can a - wake me, for Je - sus Christ the Son

4 3 5 6 5 6 6 7 6 6 5 6

7

VI II

wird die Him - mels - tür, ew - gen - Le - ben.
 o - pened wide the gates life e - ter - nal.

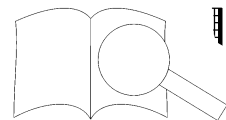
wird die Him - mels führn zum ew - gen - Le - ben.
 o - pened wide the lead to life e - ter - nal.

wird die tun, mich führn zum ew - gen, zum ew - gen - Le - ben.
 o - pened i über J heav'n that lead to life, lead to life e - ter - nal.

ür auf - tun, mich führn zum ew - gen, ew - gen Le - ben.
 gates of heav'n that lead to life, to life e

6 5 4 6 6 6 6 7 5 6

* Taille: klingend c¹/sounds as c¹



Kritischer Bericht

I. Die Quellen

Von Bachs Kantate *Der Himmel lacht! Die Erde jubiliert* BWV 31 sind in der Biblioteka Jagiellońska Kraków (Polen) der Originalstimmensatz (Quelle A) sowie eine dabei aufbewahrte Orgel-Direktionsstimme (Quelle B) überliefert. Sie gehörten bis zur Auslagerung im Zweiten Weltkrieg zu den Beständen der Staatsbibliothek zu Berlin.

A: Originalstimmensatz (Biblioteka Jagiellońska Kraków, Signatur: *Mus. ms. Bach St 14*). Er umfasst drei Teilstimmensätze unterschiedlicher Vollständigkeit, die die Aufführungen des Werkes in Weimar 1715 (A 1–A 8) sowie in Leipzig 1724 (A 9–A 10) und 1731 (A 11–A 24) repräsentieren. Im Einzelnen handelt es sich dabei um folgende 24 teilautographe Stimmen (8+2+14):

Hautbois 1 (A 1), Hautbois 2 (A 2), Hautbois 3 (A 3), Taille (A 4), Bassono (A 5), Violino 1 (A 6), Violino 2 (A 7), Violoncello (A 8), Hautbois 1 (A 9), Violoncello (A 10), Soprano 1 (A 11), Soprano 2 (A 12), Alto (A 13), Tenore (A 14), Basso (A 15), Tromba 1 (A 16), Tromba 2 (A 17), Tromba 3 (A 18), Tamburi (A 19), Violino 1 (A 20), Violino 2 (A 22), Viola 1 (A 23), Viola 2 (A 24), Basso Continuo (A 25).

Der Umschlag stammt offensichtlich aus der Zeit der Aufbewahrung der Stimmen bei der Berliner Singakademie, da er von deren Leiter Carl Friedrich Zelter beschriftet wurde. Er trägt den Titel: *Joh. Seb. Bach. / Der Himmel lacht, die Erde / jubiliert. / Feria 1. Paschatos.*

B: Orgel-Direktionsstimme (gemeinsam mit dem Originalstimmensatz aufbewahrt). Sie wurde überwiegend von einem unbekanntem Schreiber – in Teilen auch von Wilhelm Friedemann Bach – erstellt und geht vermutlich auf eine Aufführung des Werkes durch den ältesten Sohn Bachs zurück. Ein eigener Titelumschlag dazu existiert nicht.

II. Zur Edition

Die *Stuttgarter Bach-Ausgaben* verstehen sich als kritische Ausgaben. Der Notentext wird unter Berücksichtigung des aktuellen Forschungsstandes durch eine kritische Edition der erreichbaren Quellen gewonnen. Die Edition orientiert sich an den Editionsrichtlinien der Bach-Ausgaben und Gesamtausgaben. Die Instrumentenarrangements wurden einheitlich, der originale Wortlaut entnommen werden.

Alle Eingriffe der Edition sind im Notentext, die über die Anpassung an die Orgel erweisen die Edition. Die Edition dokumentiert. Manche Änderungen der Edition von im Original fehlenden Staccatopunkten oder Analogien, die insgesamt sehr bereits im Notentext durch Kleinbuchstaben und auch Klammern gekennzeichnet. In den Einzelanmerkungen werden die Änderungen der Edition von den Quellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen den Quellen festgehalten.

III. Einzelanmerkungen

Nachgewiesen werden Divergenzen zwischen der vorliegenden Ausgabe und den Quellen.

Die Nummerierung der Stimmen folgt dem Kritischen Bericht zur NBA.

Abkürzungen: A = Alto, B = Basso, Bc = Basso continuo, Bn = Bassono, Ob = Oboe, S = Soprano, T = Tenore, T. = Takt, Tamb = Tamburi, Tl = Taille, Tr = Trompete, Va = Viola, Vc = Violoncello, Vl = Violino. Zitiert wird in der Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder Pause) – Quelle – Lesart/Bemerkung. Die Zählung von Takten und Zeichen im Takt bezieht sich stets auf die vorliegende Ausgabe.

1. Sonata

Die Satzbezeichnung „Sonata“ steht nicht in allen Stimmen, die Ausführungsanweisung **allegro** findet sich in noch weniger Stimmen. Abweichende Bezeichnungen kommen jedoch nicht vor.

10	Tr III 1	A 18: c ² ; Schreibfehler.
11	VI I 7–12	A 20: fehlen ersatzl. Haltebogen
13	VI I 3–5	A 20: kein Haltebogen
14	Vc 2	A 14: g
17	VI I 9–10	A 20: disj.–f
18	Vc/Bc 6	A 10, A 2
27/28	VI II, Va I	A 21, A 22: strichl. A 21: d
30	VI I 9	A 21: d
34	Vc 7	A 10: d
38	Ob I 5	A 20: c ² mit Haltebogen zum vorangehenden c ²
39	VI I 6	A 10: c
41	Va I 7	A 4, A 23: h

41	Va I 7	A 4: f; Schreibfehler, vgl. T. 10
41	Va I 7	A 16: g ² ; Schreibfehler, vgl. T. 10
41	Va I 7	A 22: Rhythmus 1 Achtel–2 Sechzehntel–1 Achtel; Schreibfehler wegen Analogie zu T. 12
41	Va I 7	A 18: „Akkord“ e ² /g ² ; g ² offenbar korrigierend hinzugefügt
41	Va I 7	A 7, A 21: d ² ; Angleichung an Ob II
41	Va I 7	A 2: mit h

2. Chorus

Die Bezeichnungen „Chorus“ und **Allegro** stehen nur in einem (jeweils unterschiedlichen) Teil der Stimmen. Abweichungen davon kommen nicht vor.

8	VI II 6–7	A 21: irrtümlich 2 Sechzehntel (anstelle von 2 Achteln)
9	Bn 6	A 5: fis
12	Ob III 14	A 3: fis ²
14	S II 5–6	A 12: mit Bindebogen
15	Tl 10	A 4: g

1 *Editionsrichtlinien Musikwissenschaftsinstitute in der Bundesrepublik Deutschland*, hrsg. von Bernhard R. Appel und Landgraf, Kassel 2000 (= *Veröffentlichungen der Gesellschaft für Musikwissenschaft* 10).
2 *Johann Sebastian Bach. N. Kantaten* von 1. Oesterta 1986, S. 35–38.



© For-
z. von
chte

16	Ob I 6	A 1 und A 9: <i>fis</i> ²
17	S I 3-4, 5-6	A 11: mit 2 Bindebögen
	S II 5-6	A 12: mit Bindebogen
18	VI I 13	A 6 und A 20: <i>f</i>
19	VI II 5-6, 7-8	A 7: jeweils kein Bindebogen
	Bc 10-11	A 24: mit Bindebogen
20	Ob I 3-4	A 1: Bindebogen so großzügig gesetzt, dass er auch für die 2. bis 5. Note gelten könnte
	Ob I 3-4, 8-9	A 9: jeweils kein Bindebogen
	VI I 3-4, 8-9	A 20: jeweils kein Bindebogen
	VI II 9-10	A 7: kein Bindebogen
	T, Va II 10	A 14, A 23: <i>f</i>
21	VI I 4, 5-6	A 20: kein <i>tr</i> , kein Bindebogen
29	VI II 6-7	A 21: irrtümlich 2 Sechzehntel (anstelle von 2 Achteln)
30	Bn 6	A 5: <i>fis</i>
35	S II 5-6	A 12: mit Bindebogen
37	Ob I 6	A 1 und A 9: <i>fis</i> ²
38	S I 3-4, 5-6	A 11: mit 2 Bindebögen
	S II 5-6	A 12: mit Bindebogen
39	VI I 13	A 6 und A 20: <i>f</i>
40	VI II 5-6, 7-8	A 7: jeweils kein Bindebogen
	VI II 10-11	A 21: kein Bindebogen
	Bc 10-11	A 24: mit Bindebogen
41	Ob I 3-4	A 1: Bindebogen so großzügig gesetzt, dass er auch für die 2. bis 5. Note gelten könnte
	Ob I 3-4, 8-9	A 9: jeweils kein Bindebogen
	VI I 3-4, 8-9	A 20: jeweils kein Bindebogen
	VI II 9-10	A 7: kein Bindebogen
	T, Va II 10	A 14, A 23: <i>f</i>
42	VI I 4, 5-6	A 20: kein <i>tr</i> , kein Bindebogen
43	Bc 1	A 24: <i>a</i>
45	Ob I 1-5	A 9: kein Bindebogen
45	A 4	A 13: <i>d'</i>
47	VI I 6, 6-7	A 20: kein <i>tr</i> , kein Bindebogen
	VI I 8	A 20: irrtümlich Sechzehntel (statt Achtel)
48	VI I 8	A 20: kein <i>tr</i>
49	VI II 1	A 21: irrtümlich Viertel (statt Achtel)
50	VI II 6-7	A 21: kein Bindebogen
	VI I 7	A 20: <i>h'</i>
51	Ob I 3-5	A 1: Bindebogen könnte nur für 4. und 5. Note gelten
54	VI II 5-6	A 21: kein Bindebogen
55	VI I 4	A 20: kein <i>tr</i>
57	VI II 2-3, 5-6	A 21: jeweils kein Bindebogen
58	VI II 5	A 21: kein <i>tr</i>
	Ob I 4-5	A 9: kein Bindebogen
59	Ob I 1-3	A 9: kein Bindebogen
60	VI II 9-10	A 21: kein Bindebogen
62	VI I 10	A 20: kein <i>tr</i>
65	VI I 1	A 20: <i>g</i> ²
	VI I 10	A 20: <i>h'</i>
67	VI I 4	A 20: <i>d'</i>
69	VI I 3-8	A 20: <i>h</i> ² - <i>a</i> ² - <i>h</i> ² - <i>c</i> ² - <i>h</i> ² - <i>c</i> ²
70	VI II 7	A 21: kein <i>tr</i>

3. Recitativo

2/3	B	A 15: Anwr (statt in <i>tr</i>)
7	B	A 15:
21	Bc 11-12	A 24: <i>tr</i>

4. Aria

30	Bc 9-20	A 1
----	---------	-----

5. Recitativo

keine Anmerkung

6. Aria

1-2		keine Bindebögen
3		keine Bindebögen
4		keine Bindebögen
5		keine Bindebögen
6		keine Bindebögen
7		keine Bindebögen
8		keine Bindebögen
9		keine Bindebögen
10		keine Bindebögen
11		keine Bindebögen
12		keine Bindebögen
13		keine Bindebögen
14		keine Bindebögen
15		keine Bindebögen
16		keine Bindebögen
17		keine Bindebögen
18		keine Bindebögen
19		keine Bindebögen
20		keine Bindebögen
21		keine Bindebögen
22		keine Bindebögen
23		keine Bindebögen
24		keine Bindebögen
25		keine Bindebögen
26		keine Bindebögen
27		keine Bindebögen
28		keine Bindebögen
29		keine Bindebögen
30		keine Bindebögen
31		keine Bindebögen

32	VI II 3-4	A 21: kein Bindebogen
33	VI I 1	A 20: kein <i>tr</i>
36	VI I 13	A 20: kein <i>tr</i>

7. Recitativo

keine Anmerkungen

8. Aria

27/28	Va II	A 23: kein Haltebogen
42	Bc 2-5	A 24: jeweils kein Bindebogen
51	Ob 2, 4	A 9: jeweils <i>gis</i> ²
71	Bc 1-2	A 24: kein Bindebogen
83/84	VI I	A 6: kein Haltebogen
102	VI I 2-3, 4-5	A 6: jeweils kein Bindebogen
	VI II 2-3, 4-5	A 7: jeweils kein Bindebogen
103/104	VI II	A 7: kein Haltebogen über den Taktstrich hinweg
105	Va I 3	A 22: irrtümlich punktierte Halbe (statt punktierte Viertel)
120	Bc 1-2	A 24: kein Bindebogen

9. Chorale

Auftakt	Tr I 1-2	A 16: kein Bindebogen
1	Bc 1-2, 4-5	A 24: jeweils kein Binde
2	VI I 2-5	A 6: jeweils kein Binde
	S I 4-5	A 1, 2, 9, 11, 21: <i>tr</i>
3	Tr I 4-5	A 6: kein Binde
	S I 3-4	A 1, 2, 9, 11
	A 1-4	A 13: jew
	T 1-4	A 4: jew
4	A 1	A 13
	A 1-2	A 1
5	Tr I 1-2, 4-5	A 1
	S 4-5	A 1
	T 5-7	A 1
	Bc 2-2	A 1
6	S 2-2	A 1
	A 1	A 1
7	A 1	A 1
8	A 1	A 1

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

